



# Department of Health Services

ព័ត៌មានផ្សាយចេញពីកម្មវិធី MEDI-CAL នៃរដ្ឋកាលីហ្វ័រនីញ៉ា



ARNOLD SCHWARZENEGGER  
Governor

## សេចក្តីជំរាបជូនដំណឹងអំពីការអនុវត្តន៍លើអត្តភាពផ្ទាល់ខ្លួន អនុវត្តន៍ចាប់ពីថ្ងៃទី ១៤ ខែមេសា, ឆ្នាំ ២០០៣ តទៅ

សេចក្តីជំរាបជូនដំណឹងបញ្ជាក់ឱ្យលោកអ្នកបានជ្រាបអំពី ព័ត៌មានទាំងឡាយនៃផ្នែកសុខភាព  
របស់អ្នកប្រហែលជាគេនឹងយកទៅប្រើប្រាស់ក្នុងរឿងដទៃ និងការដែលគេផ្តាច់ចោល និងពី  
របៀបថាអ្នកអាចទទួលបាននូវព័ត៌មានលើផ្នែកសុខភាពតាមរបៀបណា។  
សូមមេត្តាពិនិត្យសារឡើងវិញដោយប្រុងប្រយ័ត្ន។



### អត្តភាពផ្ទាល់ខ្លួន និងរូបរបស់អ្នក

ព័ត៌មានស្តីពីសុខភាពរបស់លោកអ្នកគឺចាត់ទុកជារឿងផ្ទាល់ខ្លួននៃបុគ្គលម្នាក់ៗ។ កម្មវិធី Medi-Cal ត្រូវរក្សា  
នូវព័ត៌មានសុខភាពទាំងឡាយនេះជារឿងរបស់បុគ្គលផ្ទាល់ខ្លួន។ យើងអាចទទួលបានព័ត៌មានស្តីអំពីសុខភាពរបស់លោកអ្នក  
ដែលលោកអ្នកបានដាក់ពាក្យដើម្បីសុំទទួលបាន Medi-Cal ។ វេជ្ជបណ្ឌិត, ទន្តពេទ្យ, កន្លែងពិនិត្យសុខភាព, មន្ទីរ  
ពិសោធន៍, និងមន្ទីរពេទ្យរបស់លោកអ្នកធ្វើនូវព័ត៌មានទៅកាន់កន្លែងយើងដើម្បីធ្វើការសុំអនុញ្ញាត និងបង់ថ្លៃចំណាយ  
លើការព្យាបាល។ ជាការចាំបាច់យើងត្រូវតែជំរាបលោកអ្នកជាសេចក្តីប្រកាសជូនដំណឹងទៅតាមច្បាប់អំពីរបៀបដែល  
យើងរក្សានូវព័ត៌មាននៃសុខភាពរបស់លោកអ្នកជារឿងផ្ទាល់ខ្លួនរបស់បុគ្គល។

### ការប្តូរលើសេចក្តីប្រកាសជំរាបជូនដំណឹងចំពោះការអនុវត្តន៍លើអត្តភាពផ្ទាល់ផ្ទាល់ខ្លួន

Medi-Cal ត្រូវតែធ្វើការគោរពជាចាំបាច់លើច្បាប់នៃការប្រកាសជូនដំណឹង។ យើងមានសិទ្ធិដើម្បីធ្វើការប្តូរផ្លាស់  
នៃការអនុវត្តន៍ចំពោះអត្តភាពផ្ទាល់ខ្លួនរបស់យើង។ ប្រសិនបើយើងមានការប្តូរផ្លាស់, យើងនឹងធ្វើដំណឹងថ្មីនោះ  
ទៅជំរាបជូនលោកអ្នកជាបន្ទាន់ជូនដល់អស់លោកអ្នកទាំងឡាយដែលទទួលបាន Medi-Cal.



### តើយើងនឹងប្រើប្រាស់និងចែកចាយអំពីព័ត៌មានរបស់លោកអ្នករបៀបណា

កម្មវិធី Medi-Cal គោរពទៅតាមច្បាប់ និងចែកចាយអំពីព័ត៌មានរបស់លោកអ្នក, ក្នុងការប្រើប្រាស់ដូចជា  
ឈ្មោះ, អាសយដ្ឋាន, ស្ថានភាពពិការរបស់បុគ្គល, ការព្យាបាលដែលមានក្នុងសំណុំពិនិត្យសុខភាពរបស់អ្នក។ ព័ត៌មាន  
ទាំងឡាយដែលយើងត្រូវចែកចាយគឺត្រូវតែមានការសមហេតុសមផលដែលទាក់ទងក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលរបស់កម្មវិធី  
Medi-Cal តែប៉ុណ្ណោះ។ ករណីទាំងឡាយនោះមានដូចជា:

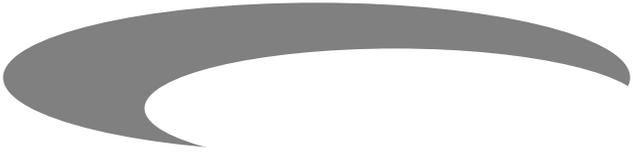
- ❑ ដើម្បីធ្វើការសម្រេចអនុលោមក្នុងការផ្តល់ជូននូវ ម៉ែឌីកាល់ និងកំរៃដើម្បីពិនិត្យចេញ
- ❑ ដើម្បីបង្កើតនូវមធ្យោបាយក្នុងការបង់ប្រាក់ទៅដល់កន្លែងពិនិត្យសុខភាព
- ❑ ដើម្បីសម្រេចអនុលោម,រៀបចំជូន,និងចំណាយដល់ Medi-Cal ក្នុងការពិនិត្យសុខភាព
- ❑ ដើម្បីស៊ើបអង្កេតឬនាំទៅទៅតុលាការចំពោះរឿង Medi-Cal (ក្នុងករណីយដែលក្លែងបន្លំ)

ប្រសិនបើលោកអ្នកទទួលបានការថែទាំលើផ្នែកសរសៃប្រសាទ, បញ្ហាគ្រឿងញៀន ឬសុរា, ឬកិច្ចការណាដែលទាក់ទង ដោះស្រាយអំពីពិការភាព, ឬពិនិត្យឃើញអំពីរោគ HIV ។ នេះជាច្បាប់ពិសេសដែលគេត្រូវលាក់ឱ្យជិតអំពីព័ត៌មាន ទាំងឡាយនោះ។ Medi-Cal ត្រូវតែគោរពនូវច្បាប់នេះ។

**ហេតុអ្វីបានជាយើងប្រើប្រាស់ឬចែកចាយនូវព័ត៌មានស្តីពីសុខភាពរបស់អ្នក:**

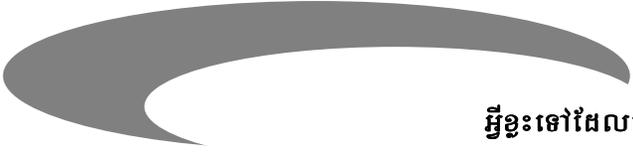
- ១- **សម្រាប់ធ្វើការពិនិត្យព្យាបាល: Medi-Cal** អាចតម្រូវដើម្បីធ្វើការយល់ព្រមអនុញ្ញាត,មុននឹងអ្នកចូលទៅពិនិត្យ ជាមួយ វេជ្ជបណ្ឌិត,ទន្តពេទ្យ, កន្លែងពិនិត្យសុខភាព,ឬកន្លែងព្យាបាលផ្សេងៗណាទៀត។ យើងនឹងចែកចាយ ព័ត៌មានរបស់អ្នកដើម្បីធ្វើឱ្យបានប្រាកដថាលោកអ្នកទទួលបានកិច្ចការបម្រើទៅតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់លោកអ្នក។
- ២- **សម្រាប់ការបង់ប្រាក់:** កាលណា Medi-Cal ចេញលុយចំណាយទៅលើការព្យាបាល, យើងនឹងចែកចាយនូវ ព័ត៌មានទាំងឡាយជាមួយនឹងកន្លែងដែលគេបានពិនិត្យព្យាបាលលោកអ្នកនិងកន្លែងដទៃទៀតដែលគេបានទារ លុយមកដល់កន្លែងយើង។ យើងក៏ប្រហែលជាអាចធ្វើលិខិតទារលុយនោះទៅកាន់កន្លែងក្រុមហ៊ុនសុខភាពឬ កន្លែងក្រុមផ្សេងដែលត្រូវបង់ប្រាក់ទាំងឡាយនោះ។
- ៣- **ដើម្បីចាត់ចែងលើផ្នែកពិនិត្យសុខភាព:** យើងប្រហែលជាប្រើប្រាស់សំណុំព័ត៌មាននៃការពិនិត្យសុខភាពរបស់ លោកអ្នកដើម្បីឆែកមើលលើគុណភាពនៃការព្យាបាលដែលលោកអ្នកបានទទួល។ យើងក៏អាចប្រើប្រាស់សំ ណុំរឿងនេះដើម្បីឆែកឆេរផ្ទៀងផ្ទាត់,ការបំផ្លើសកេងបន្លំ, សម្រាប់ធ្វើតម្រោងការ,និងសម្រាប់ចាត់ចែងលើ កម្មវិធី Medi-Cal ។
- ៤- **សម្រាប់ជូនដំណឹងលើផ្នែកសុខភាព:** យើងក៏នឹងអាចធ្វើព័ត៌មានជូនលោកអ្នកអំពីកន្លែងដែលផ្តល់ការពិនិត្យ ព្យាបាលដោយមិនគិតថ្លៃ,កម្មវិធីទទួលបានចំណីអាហារ,និងអំពីកម្មវត្ថុផ្សេងៗទៀត។
- ៥- **សម្រាប់យកទៅប្រើប្រាស់តាមផ្លូវច្បាប់:** យើងក៏នឹងអាចធ្វើព័ត៌មានរបស់អ្នកទៅជូនតុលាការ,កន្លែងស៊ើបអង្កេត, ឬទៅកាន់មេធាវីក្នុងករណីយទាក់ទងនឹង Medi-Cal ។ កិច្ចនេះគេធ្វើអំពីរឿងក្លែងបន្លំ ឬដើម្បីទារលុយពី កន្លែងផ្សេងដើម្បីឱ្យបង់លើថ្លៃព្យាបាលរបស់លោកអ្នក, ឬលើបញ្ហាផ្សេងដែលទាក់ទងនឹងកម្មវិធី Medi-Cal ប្រសិនបើតុលាការចេញបញ្ជាមកដល់យើងដើម្បីទារនូវសំណុំរឿងទាំងឡាយនោះគឺយើងនឹងត្រូវតែធ្វើ។
- ៦- **សម្រាប់ធ្វើការតវ៉ា:** លោកអ្នកឬក៏កន្លែងពិនិត្យព្យាបាលជូនដល់លោកអ្នកអាចដាក់ពាក្យតវ៉ាដល់ Medi-Cal ដើម្បីទារទារលើការព្យាបាលសម្រាប់លោកអ្នក។ ព័ត៌មាននៃសំណុំសុខភាពរបស់លោកអ្នកនឹងត្រូវយកមកប្រើ ដើម្បីធ្វើការសម្រេចចិត្ត។
- ៧- **ដើម្បីសម្រាប់ធ្វើការអនុលោមក្នុងការទទួល:** យើងក៏នឹងអាចធ្វើការចែកចាយព័ត៌មានរបស់អ្នកជាមួយនឹងសហ ព័ទ្ធរដ្ឋនិងអង្គការក្នុងស្រុកផ្សេងៗទៀតកាលណាលោកអ្នកដាក់ពាក្យសុំនូវ Medi-Cal គឺដើម្បីផ្ទៀងផ្ទាត់ថាតើ

លោកអ្នកអាចទទួលបានវែបទេ, ហើយនេះជាការធ្វើឡើងដែលទាក់ទងទៅតាមរបៀបចាត់ចែងកិច្ចការរបស់ កម្មវិធី Medi-Cal ។ ការទាំងឡាយនេះគឺមានដូចជាពិនិត្យជាមួយនឹងក្រសួងអន្តោប្រវេសន៍អំពីស្ថាប័ននៃ នៃការរស់នៅ ហើយគឺធ្វើឡើងពេលបុគ្គលដែលដាក់ពាក្យដើម្បីទទួលបានកិច្ចការពេញលេញអំពី Medi-Cal ។ ច្បាប់របស់សហព័ន្ធចែងថាក្រសួងអន្តោប្រវេសន៍មិនអាចប្រើប្រាស់ព័ត៌មាននេះទៅកន្លែងណាទៀតបានឡើយ លើកលែងតែនៅពេលណាដែលមានការក្លែងបន្លំ។



**ការសរសេរ  
សុំការអនុញ្ញាត**

Medi-Cal អាចប្រើប្រាស់ប្រាក់ចាយនូវព័ត៌មានរបស់អ្នកតាមកំរិតតិចបំផុត។ ប្រសិនបើយើងចង់ទទួលបាននូវព័ត៌ មានស្តីអំពីសុខភាពរបស់អ្នកដែលពុំបានចែងនៅខាងលើនោះទេ, គឺយើងត្រូវតែសរសេរសុំទទួលបានការអនុញ្ញាតអំពី លោកអ្នក។ ប្រសិនបើលោកអ្នកធ្វើការអនុញ្ញាតហើយលោកអ្នកក៏អាចដកពាក្យបញ្ឈប់នូវការអនុញ្ញាតនោះបាន គ្រប់ពេលវេលា។



**អ្វីខ្លះទៅដែលជាសិទ្ធិនៃអត្តភាពរបស់ខ្ញុំ?**

**លោកអ្នកមានសិទ្ធិនឹង:**

- សំណូមពរមកយើងដើម្បីកុំឲ្យធ្វើការប្រើប្រាស់ប្រាក់ចាយនូវព័ត៌មានស្តីអំពីសុខភាពរបស់អ្នកនូវអ្វីដែល បានជំរាបដូចខាងលើ។ យើងមិនអាចយល់ព្រមធ្វើតាមសំណូមពររបស់លោកអ្នកបានទេ។
- សំណូមពរមកយើងដើម្បីទាក់ទងក្នុងការសរសេរសុំបុត្រតែប៉ុណ្ណោះ, តាមរយៈអាស័យដ្ឋានផ្សេង, តាម រយៈប្រអប់សំបុត្រ, ឬតាមទូរស័ព្ទតែប៉ុណ្ណោះ។ យើងនឹងធ្វើតាមនូវអ្វីដែលសមហេតុសមផលប្រសិនបើ ជាការចាំបាច់សម្រាប់សន្តិសុខរបស់លោកអ្នក។
- ពិនិត្យមើលនិងទទួលបាននូវព័ត៌មាននៃ Medi-Cal របស់លោកអ្នក។ បុគ្គលដែលជាអ្នកតាងនាម ជំនួសមុខឲ្យលោកអ្នកដែលមានសិទ្ធិស្របច្បាប់អាចជាតំណាងក្នុងការមើលនិងទទួលបានព័ត៌មាននេះសម្រាប់ លោកអ្នក។ យើងមានព័ត៌មានដូចជា សិទ្ធិអាចទទួលបាននូវ Medi-Cal សម្រាប់លោកអ្នក, វិក្កយ បំត្រទារលុយក្នុងការពិនិត្យសុខភាព, និងសំណុំឯកសារសុខភាពរបស់លោកអ្នកខ្លះៗ។ ដើម្បីទទួលបាននូវព័ត៌ មាននោះ, សូមសាកសួរមកយើងដើម្បីទារយកនូវពាក្យសម្រាប់បំពេញ។ លោកអ្នកត្រូវចំណាយថ្លៃសម្រាប់ យើងដើម្បីធ្វើជំនួសសំណុំឯកសាររបស់លោកអ្នក។ យើងអាចឲ្យលោកអ្នកបានឃើញនូវចំណែកខ្លះនៃឯកសារ របស់លោកអ្នកនូវអ្វីដែលអនុញ្ញាតទៅតាមច្បាប់។

- ទាមទារដើម្បីកែតម្រូវនៅក្នុងសំណុំឯកសារប្រសិនបើវាមិនត្រឹមត្រូវឬមិនពេញលេញគ្រប់គ្រាន់។ យើងអាចបដិសេធដើម្បីកែតម្រូវព័ត៌មានប្រសិនបើ **Medi-Cal** មិនបានអនុញ្ញាត ឬរក្សាទុក, ឬយើងបានកែតម្រូវនិងបំពេញបានពេញលេញរួចមកហើយ។ លោកអ្នកអាចធ្វើសំណូមដើម្បីពិនិត្យសារឡើងវិញចំពោះការបដិសេធន៍ ឬអាចធ្វើសំបុត្រលើការមិនយល់ស្របចំពោះការបដិសេធន៍នោះ។ សំបុត្ររបស់លោកអ្នកគេរក្សាទុកក្នុងសំណុំរឿងឯកសារនៃ **Medi-Cal** របស់លោកអ្នក។
- សាកសួរមកយើងនូវហេតុផលលើការចែកចាយនូវព័ត៌មានក្រៅអំពីការពិនិត្យព្យាបាល, ការបង់ថ្លៃ, ឬកិច្ចចាត់ចែងការអំពី **Medi-Cal** ។ លោកអ្នកអាចសួរពីបញ្ជីលើការចែកចាយនូវព័ត៌មាននេះជាមួយនរណាខ្លះនៅពេលណាដែល, ដោយសារហេតុអ្វីដែល និងព័ត៌មានអ្វីខ្លះដែលបានចែកចាយជាមួយគេនោះ។ បញ្ជីទាំងនោះនឹងចាប់ផ្តើមនៅថ្ងៃទី ១៤ ខែមេសា, ឆ្នាំ ២០០៣។
- សាកសួរដើម្បីទាមទារនូវសេចក្តីប្រកាសជំរាបអំពីការអនុវត្តន៍លើអត្តភាព។ លោកអ្នកក៏អាចទទួលបាននូវសេចក្តីប្រកាសនេះតាមរយៈបណ្តាញវិបសាយគឺ : [www.dhs.ca.gov](http://www.dhs.ca.gov).

**\*\*\*\*\* សំខាន់ \*\*\*\*\***

**Medi-Cal** ពុំមានឯកសារសំណុំរឿងសុខភាពរបស់អ្នកគ្រប់ទាំងអស់នោះទេ។ ប្រសិនបើជាលោកអ្នកចង់មើលឬទទួលបាននូវព័ត៌មាន ឬការប្តូរនូវសំណុំឯកសាររបស់អ្នក, សូមទាក់ទងនឹងវេជ្ជបណ្ឌិតរបស់អ្នក, មន្ទីរពេទ្យពេញរបស់អ្នក, កន្លែងពិនិត្យសុខភាព, ឬនៅតាមក្រុមធ្វើគម្រោងពិនិត្យសុខភាពរបស់អ្នក។ ប្រសិនបើលោកអ្នកទទួលបានលើការចាត់ចែងរបស់ **CARE PLAN** , កន្លែងនោះអាចមានសំណុំព័ត៌មានលើការបង់ថ្លៃពិនិត្យព្យាបាលសម្រាប់លោកអ្នកបន្ទាប់ពីលោកអ្នកបានចូលនៅក្នុងក្រុមចាត់ចែងកិច្ចការរបស់គេទាំងនោះ។ សូមមេត្តាទាក់ទងនៅតាម **CARE PLAN** របស់អ្នកដើម្បីសាកសួរនិងទទួលបាននូវព័ត៌មានលើការបង់ថ្លៃពិនិត្យព្យាបាលទាំងឡាយនោះ។



**តើខ្ញុំសាកសួរអំពីសិទ្ធិ  
នៃអត្តភាពរបស់ខ្ញុំរបៀបណា?**

ប្រសិនលោកអ្នកចង់ ឲ្យគេជំរាបជូនពីសិទ្ធិនៃអត្តភាពរបស់អ្នកនៅតាមសេចក្តីប្រកាសនេះ, សូមទូរស័ព្ទ ឬសរសេរមកកាន់យើងតាមរយៈ

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 997413, MS 0010  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445-4646 ឬ (877) 735-2929 TTY/TDD



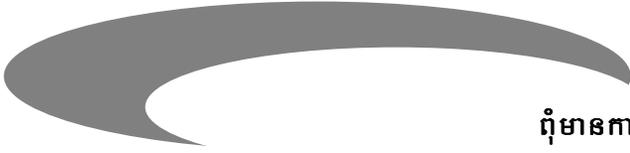
**តើខ្ញុំធ្វើការតវ៉ារបៀបតាមរបៀបណា?**

ប្រសិនបើលោកអ្នកជឿថាគេបានរំលោភទៅលើសិទ្ធិនៃអត្តភាពរបស់អ្នក និងមានបំណងដើម្បីធ្វើសេចក្តីតវ៉ា, ឬដាក់ពាក្យដើម្បីធ្វើការតវ៉ាសូមទូរស័ព្ទឬសរសេរមកកាន់យើងតាមរយៈ:

**Privacy Officer**  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 997413, MS 0010  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445-4646 ឬ (877) 735-2929 TTY/TDD

ឬ

**Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services**  
Office for Civil Rights  
Attention: Regional Manager  
50 United Nations Plaza, Room 322  
San Francisco, CA 94102  
  
(800) 368-1019



**ពុំមានការគំរូនសងសឹក**

ចំពោះការភ័យខ្លាចការទាញទិន្នន័យរបស់លោកអ្នក **Medi-Cal** មិនអាចដកទិន្នន័យដែលជាកំរៃនៃការទទួលបានពិនិត្យសុខភាពរបស់អ្នកឬសងសឹកអ្វីចំពោះអ្នកនោះឡើយ។

**សំណួរ**

ប្រសិនបើលោកអ្នកមានសំណួរណាមួយចំពោះសេចក្តីប្រកាសជំរាបដំណឹងនេះ ឬចង់ទទួលបានព័ត៌មានបន្ថែម, សូមមេត្តាទាក់ទងមន្ត្រីកាន់កិច្ចការខាងផ្នែកសិទ្ធិ **Privacy Officer, Department of Health Services,** ដែលមានក្នុងបញ្ជីដូចខាងលើនេះ។



ដើម្បីទទួលបានព័ត៌មានជំរាបជូនដំណឹងនេះជាភាសាផ្សេងទៀត, ជាភាសាសម្រាប់មនុស្សខ្វាក់, អក្សរធំៗ, តាមស្រែកខ្សែអាត់ឬតាម ថាសរបស់កុំព្យូទ័រ, សូមមេត្តាទូរស័ព្ទឬសរសេរទៅកាន់ មន្ត្រី **Privacy Officer** តាមរយៈលេខទូរស័ព្ទ ឬអាសយដ្ឋានដែលមាននៅក្នុងទំព័រលេខ ៥។

California Department of Health Services

إذا أردت الحصول على معلومات عن حقوقك في الحفاظ على السرية الشخصية في نظام الرعاية الصحية لولاية كاليفورنيا (ميدي-كال Medi-Cal) ، اتصل مع رقم الهاتف (916) 255-5259 (Arabic)

Եթե դուք ցանկանում եք տեղեկություն ստանալ ձեր Medi-Cal-ի Գաղտնիության Իրավունքների մասին, ապա խնդրում ենք զանգահարել (916) 255-5259 հեռախոսահամարով: (Armenian)

ប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ជ្រាបព័ត៌មានស្តីអំពីសិទ្ធិទ្វេដងដែលអ្នកត្រូវទទួលបាន ពី Medi-Cal របស់អ្នក សូមទូរស័ព្ទទៅលេខ (916) 255-5259. (Cambodian/Khmer)

如果你想要得到有關 Medi-Cal 保護個人隱私權利的資料，請致電 (916) 255-5259 (Cantonese)

اگر در مورد محرمانه بودن حقوق Medi-Cal خود اطلاعات میخواهید، لطفا با شماره (916) 255-5259 تماس بگیرید. (Farsi)

Yog hais tias koj xav paub ntxiv txog Medi-Cal Txoj Cai Ceev Tseg, thov hu xov tooj rau (916) 255-5259. (Hmong)

귀하의 Medi-Cal 비공개 권리에 관한 정보를 원하시면 (916) 255-5259로 전화하십시오. (Korean)

如果你希望得到有关 Medi-Cal 保护个人隐私权利的资料，请致电 (916) 255-5259 (Mandarin)

Если Вы хотите получить информацию о том, как в рамках программы Medi-Cal обеспечиваются ваши права на неприкосновенность частной жизни, звоните по телефону (916) 255-5259. (Russian)

Kung nais ninyo ng impormasyon tungkol sa inyong mga Karapatan sa Kalihiman sa Medi-Cal, mangyaring tumawag sa (916) 255-5259. (Tagalog)

Nếu muốn biết thêm thông tin về Quyền Riêng Tư của Medi-Cal, xin gọi số (916) 255-5259. (Vietnamese)